

Curriculum Vitae



Anna Chita

1. Persönliche Daten

Name: Anna Chita

Geburtsdatum /-ort: 6. Dezember 1971 in Korbach

Familienstand: ledig

Adresse: Ippokratous 10, Stavraki
45500 Ioannina / Griechenland

Tel. +30 2651042510
+30 6945431550

E-Mail: achita@gs.uoa.gr

2. Akademische Daten

2.1 Studium

4. Juni 2009 Disputation der Dissertation **Bewertungskriterien schriftlicher Lernerproduktionen B2 und C1 und ihre Validität**
- 1991 - 1998 Magisterstudium: Hauptfach **Deutsch als Zweit- und Fremdsprache und seine Didaktik**, Nebenfächer **Schulpädagogik** und **Psychologie** an der **Philosophischen Fakultät der Universität Augsburg**
Diplomarbeitsthema:
Code-Switching am Beispiel von Jugendlichen in Augsburg und Folgen für den DaF-Unterricht

2.2 Berufliche Laufbahn

- 11.02.2019 bis heute **Assistenzprofessur im Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur** der Universität Athen
Forschungsschwerpunkt: Angewandte Linguistik und DaF-Didaktik
- 01.10.2010 – 11.02.2019 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin im DaF-Bereich** des Studiengangs **BWL** (ehemals Angewandte Fremdsprachen in Verwaltung und Handel) der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der FH Epirus; Igoumenitsa/Griechenland
- 01.10.2014 - 31.07.2015 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin der Griechischen Fernuniversität EAP** am Masterstudiengang **DaF**, Betreuung von Diplomarbeiten des Masterstudiengangs.
- 21.11.2014 - 13.02.2015 **ASPAITE Ioannina (Pädagogische Akademie)**
Unterrichtsgestaltung und –simulation in der Praxis (einjähriges Fortbildungsprogramm pädagogischer und berufsberatender Lizenzierung)

23.02.2015 - 05.06.2015	ASPAITE Ioannina (Pädagogische Akademie) Fachdidaktik (einjähriges Fortbildungsprogramm pädagogischer und berufsberatender Lizenzierung)
2012 - bis heute	Journal Manager of the International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication http://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/index
2003 - bis heute	Prüferin und Korrektorin für Deutsch im Rahmen des Griechischen Staatszertifikats für Sprachen (KPG) des Griechischen Bildungs- und Kultusministeriums Wissenschaftliche Mitarbeiterin für das Staatszertifikat im Rahmen <ul style="list-style-type: none"> • der Fort- und Weiterbildung von Prüfern • der Testentwicklung und –bearbeitung
2001 - 2012	Leitung und Unterricht an der eigenen Sprachenschule in Ioannina-Griechenland
2000 - 2001	DaF-Lehrerin an der Sprachenschule Deutsches Haus in Ioannina-Griechenland
1999 - 2010	DaF-Lehrerin in verschiedenen Sprachkursen bei der DAA Deutschen Angestellten-Akademie (Augsburg/Nürnberg), zudem zuständig für Lehrwerke und Evaluierung der Teilnehmer
1997 –bis heute	Übersetzungen auf freiberuflicher Basis

2.3 Wissenschaftliche Interessengebiete

- Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für angewandte und berufliche Zwecke
- Angewandte Fremdsprachendidaktik
- Zweisprachigkeit und ihre Ausprägungen
- Komparatistik
- Pragmatik
- Übersetzung-Sprachmittlung
- Interkulturelle Kommunikation
- Unterrichts- und Curriculumgestaltung

3. Wissenschaftliche Aktivität

3.1 Forschungsprojekte

2015-2016

Mitglied am Forschungsprojekt „**Community Interpreting in Greece (CiGreece)**“
Zuständigkeitsbereich: internationaler Kontext, die Situation in den deutschsprachigen Ländern,
Datensammlung, Veröffentlichung der Ergebnisse

2012-2014

Mitglied am Forschungsprojekt **Archimedes II „Legal Interpreting in Greece“**
Zuständigkeitsbereich: internationaler Kontext, die Situation in den deutschsprachigen Ländern,
Datensammlung, Veröffentlichung der Ergebnisse, Organisation einer Tagung

2008 – 2014

Mitglied am **Forschungsprojekt des Griechischen Staatszertifikats für Sprachen:**

- a. Projekt 5: „Evaluierungssystem und Sprachzertifizierung: Fortbildung und Zusammensetzung ausgewählter Prüfer für die deutsche Sprache“
- b. Projekt 1.04: Fortbildung von Prüfern & Konzeption von Schulungsmaterial für den Fernunterricht von Prüfern deutscher Sprache
- c. Projekt „Evaluierungssystem und Sprachzertifizierung: differenzierte und gestaffelte nationale Sprachprüfungen“
- d. Projekt 4: „Differenzierte und gestaffelte nationale Sprachprüfungen“

3.2 Wissenschaftliche Arbeiten – Veröffentlichungen

3.2.1 Dissertation

„Bewertungskriterien schriftlicher Lernerproduktionen B2 und C1 und ihre Validität“,
Doktorvater Prof. Dr. Hans Jürgen Heringer, Universität Augsburg, <https://opus.bibliothek.uni-augsburg.de/opus4/frontdoor/index/index/docId/1321>

3.2.2 Veröffentlichung nach Kongressteilnahme

1. Stavrou, C./Chita, A.: The metaphor in literature and the effect on translation. (Bridging Gaps, Creating Links 07.06.2018-09.06.2018). (Veröffentlichung noch in Evaluation). <https://www.disll.unipd.it/bridging-gaps-creating-links>
2. Chita, A./Stavrou, C.: “The fairy tale of a translation or a translation of a fairy tale?”. (From morals to the macabre in translation for children 4-5 April 2018, Kraków, Poland) (Veröffentlichung noch in Evaluation) <http://www.childrenmacabre.up.krakow.pl/>
3. Chita, A., Florou E. & Koufala, K.: „Sprachmittlung und Sprachprüfung: Bewertung der mündlichen Prüfung im griechischen Staatszertifikat KPG“. *TRANSLATA II “Translation studies and translation practice” 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, October 30 – November 1, 2014*
4. Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., Dogoriti, E., Batsalia, F., Hatzimihail, N., Vyzas, Th., Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G. & Dragomanovits, S.: “The profile of the ideal Greek legal interpreter”. *TRANSLATA II “Translation studies and translation practice” 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, October 30 – November 1, 2014*
5. Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., Dogoriti, E., Hatzimihail, N., Vyzas, Th., Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G. & Dragomanovits, S.: “The profile of the legal interpreter in Greece”. In M. Vukčević (Ed.) *Proceedings of the Eleventh International Forum: the life of interpreters and translators – joy or sorrow?*, University of Belgrade, EULITA. 19/9 – 21/9/ 2013, Belgrade, 83-92
6. Chita, A. & Garavelas, K.: “Foreign languages in the workplace: Linguistic requirements in the Greek public administration”. *Proceedings of the Conference Migration and Diaspora*, Technological Educational Institute of Epirus, Igoumenitsa 2013, <http://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/article/view/2737>
7. Χίτα, Α.: «Πολυγλωσσία στην Ευρώπη: Η μετανάστευση στην Ευρώπη στο παράδειγμα Ελλήνων στη Γερμανία». *Συνέδριο Διαπολιτισμική Εκπαίδευση – Μετανάστευση – Διαχείριση Συγκρούσεων και Παιδαγωγική της Δημοκρατίας. Τόμος Ι. Βόλος, 13-15 Μαΐου 2011, 303-313*

3.2.3 Veröffentlichungen in Zeitschriften und Sammelbänden

8. Χήτα, Α.: «Για τη γλωσσική διαμεσολάβηση στη διαδικασία αίτησης ασύλου η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Μετανάστευσης και Προσφύγων της Γερμανίας ψάχνει...» *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* vol 5 (2016), Διαθέσιμο στο: <http://dx.doi.org/10.12681/ijltic.10663>
9. Χήτα, Άννα (2014): «Ο θεσμός της δικαστηριακής διερμηνείας: η ευρωπαϊκή και διεθνής πραγματικότητα. Γλωσσικές και θεσμικές ιδιαιτερότητες σε νομικό περιβάλλον» στο: Ε. Δογορίτη & θ. Βυζάς (επιμ.) *Η Δικαστηριακή διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: εξελίξεις και προοπτικές*. Αθήνα. 125-140 ISBN: 978-618-80909-3-4. Διαθέσιμο στο: <http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/%CE%94%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CF%81%CE%AF%CF%84%CE%B7-Full.pdf>
10. Chita, A. (2008): „Wie werden Lernerproduktionen bewertet und wie sollten sie bewertet werden“. In: *Sprache und Literatur*, Ausgabe Dezember 2008, Fink Verlag, S. 37-55

3.3 Wissenschaftliche Betreuung

1. Herausgabe des Sammelbandes „**Die deutsche Sprache in der Hochschullandschaft Südosteuropas heute und morgen/ Zukunftsperspektiven**“
<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/issue/view/903>
Wissenschaftliche Betreuung: Vlachopoulos, S./Chita, A./Roggenkamp, A.
2. Seit 2012 Journal Manger der Zeitschrift *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* des Fachbereichs Angewandte Fremdsprachen in Verwaltung und Handel der FH Epirus, Igoumenitsa (ISSN : 2241-4304)

3.4 Vorträge auf Kongressen

1. Chita, A./Stavrou, C.: “Language acquisition through simulation games: a case study”, 35th Conference of Spanish Society for Applied Linguistics, 04-07 May 2017, Jaén (Andalusia), Spain, <http://aesla2017.tucongreso.es/en/call-for-papers>

2. Chita, A.: „Sprachmittlung vs. Dolmetschen: Ein Überblick im juristischen Bereich”. *VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. April 2016*, <http://www.congresosctpcba.org/programa.html>
3. Chita, A.: “Beyond interpreting Expectations in community interpreting”. *7th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication – INPRA 2016*, University of Split, Croatia, 10-12 June 2016
4. Βλαχόπουλος Σ., Τάγκας Π., Γκόγκας Θ., Δογορίτη Ε., Χατζημιχαήλ Ν., Μπατσαλιά Φρ., Βυζάς Θ., Κατσή ΧΡ., Φλώρου Αικ., Χήτα Α., Ισερης Γ. & Δραγομάνοβιτς Σ.: «Τι δικαστηριακό διερμηνέα χρειάζεται η ελληνική δικαιοσύνη», *5η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, ΑΠΘ, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Θεσσαλονίκη, 21-23 Μαΐου 2015
5. Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., Dogoriti, E., Hatzimihail, N. Vyzas, Th., Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G. & Dragomanovits, S. (2014): “The Legal Interpreter: Ghost or intruder?”. *Juris Diversitas Annual Conference on Comparative Law and...*, Aix-en-Provence, 17-19 July 2014
6. Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., Dogotiti, E., Hatzimihail, N., Vyzas, Th. Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G. & Dragomanovits, S.: “The broken link: Court Interpreting in Greece”. Contribution in the *International Conference Interpreter Mediated Interactions: Methodologies and models*, LUSPIO, Rome 2013
7. Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., Dogotiti, E., Hatzimihail, N., Vyzas, Th. Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G. & Dragomanovits, S.: “Legal interpreting in Greece: The view of the end user”. Contribution in the *International Conference Global Awakening. Leading practices in interpreting, critical link 7*, Glendon College/York University, Toronto, Ontario, Canada, 2013
8. Chita, A.: *Bewertungskriterien schriftlicher Lernerproduktionen (Goethe-Institut Conference, Athens, September 2008)*
9. Chita, A.: „Bewertungskriterien im schriftlichen Ausdruck und ihre Validität“ (*Roundtable Goethe-Institut, Munich, Germany , March 2007*)

3.5 Vorträge auf Tagungen

- 06.09.2017 **Sprachliche und kulturelle Heterogenität in Integrationskursen von Jugendlichen: Das klassische Themenfeld Familie**
Fortbildungstagung für Grundschullehrer der Region Thesprotias, Griechenland
- 06.09.2016 **Mehrsprachigkeit und Diversität: Motivation und Ziele für den Unterricht**
Fortbildungstagung für Grundschullehrer der Region Preveza, Griechenland
- 16.06.2016 **Mehrsprachigkeit und Diversität: Motivation und Ziele für den Unterricht**
Fortbildungstagung für Grundschullehrer der Region Thesprotias, Griechenland
- 22.01.2016 **Die Exkursion als didaktischer und kultureller Reiz**
Tagung unter der Schirmherrschaft des DAAD: *Austauschprogramme als Anreiz zur Extrovertiertheit akademischer Einrichtungen.* FH Epirus, Igoumenitsa/Griechenland

4. Weiterbildungen (exemplarisch)

- 09/2012 Die neue B1-Prüfung, Goethe-Institut, Thessaloniki
- 04/2011 Fortbildung von Prüfern für das Griechische Staatszertifikat, Athen
- 03/2011 Fortbildungsseminar des Goethe-Institut mit dem Thema: „Wortschatz im DaF-Unterricht – kein Problem“, Ioannina
- 03/2009 Fortbildungsseminar des Goethe-Institut mit dem Thema: „Bewertung des schriftlichen und mündlichen Ausdrucks insbesondere auf dem B2-Niveau“, Ioannina
- 04/2006 Tagung mit dem Thema: „Das Griechische Staatszertifikat und der Arbeitsmarkt“, Athen
- 04/2005 Fortbildungsseminar von der Zertifizierungsstelle für Fremdsprachen und der Germanistik Athen, Athen
- 03/2004 Deutschlehrerkongress des Goethe-Instituts, Athen

5. Zusätzliche Informationen

5.1 Übersetzungen

- 2016 Übersetzung einer Masterarbeit mit dem Thema „Ruheort“, Karlsruher Institut für Technologie. Übersetzung ins Griechische zur Bereitstellung in griechischen Universitätsbibliotheken
- 2015 Übersetzung vom Griechischen ins Deutsche: Werk „Bemerkungen zu den Zitaten Wittgensteins“, Dimitrios Vartziotis
<http://www.lefkiselida.gr/library/book.php?isbn=9789609745154>

5.2 Sprachen

- Deutsch/Griechisch (bilingual) - muttersprachlich
- Englisch - verhandlungssicher
- Französisch - fließend
- Spanisch - fließend